Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od Szichoru,\* który jest na wschód od Egiptu, aż do granicy Ekronu na północy – (ziemia) uważana za kananejską – pięciu książąt filistyńskich: z Gazy i z Aszdodu, z Aszkelonu, z Gat i z Ekronu oraz Awwici.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | od Szichoru, który płynie na wschód od Egiptu, aż do granicy Ekronu na północy — ziemia uważana za kananejską, należącą do pięciu książąt filistyńskich: z Gazy, z Aszdodu, z Aszkelonu, z Gat i z Ekronu, oraz Awwici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Szichoru, który jest naprzeciw Egiptu, aż do granicy Akaronu na północy — *jest to ziemia* przynależąca do Kananejczyków, pięciu książąt filistyńskich: z Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu, oraz Awwici; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Nilu, który oblewa Egipt, aż do granicy Akaronu na północy, przynależy Chananejczykowi, pięcioro księstw Filistyńskich; Asackie, i Asdodziejskie, Askalońskie, Getejskie, i Akaronicki, i Hawejczycy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od mętnej rzeki, która oblewa Egipt, aż do granic Akkaron ku północy, ziemia Chanaan, która się na pięć królików Filistyńskich dzieli, na Gazejczyki i Azotczyki, na Askalonity, Getejczyki i Akkaronity; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od Szichoru na granicy Egiptu aż do granicy Ekronu na północy uważa się za kraj kananejski; [kraje] pięciu władców filistyńskich z Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu oraz Awwici, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od Szichoru, który płynie na wschód od Egiptu, aż do północnej granicy Ekronu - uważana za ziemię kanaanejską - jest pięciu książąt filistyńskich z Gazy, z Aszdodu, z Aszkalonu, z Gat, z Ekronu: nadto Awwijczycy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od Szichoru, będącego na skraju Egiptu, aż do granicy Ekronu na północy, co uważa się za krainę Kananejczyków; terytoria pięciu książąt filistyńskich: Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu oraz Awwici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | od Szichoru na wschodzie Egiptu aż do granic Ekronu leżącego na północy, który uważa się za kananejską własność pięciu książąt filistyńskich: Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu, oraz Awwici |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od Szichoru przy wschodniej [granicy] Egiptu aż do granic okręgu Ekronu na północy - [ten okręg] uważa się za [kraj] kananejski, pięciu książąt filistyńskich: Gazy, Aszdodu, Aszkalonu, Get i Ekronu, oraz Awwici |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від незамешкуваної землі, що напроти лиця Єгипту, до границь Аккарона з лівої сторони Хананеїв, яка вважається пятьох володінь Филістимців, Фазейське і Азотське і Аскалонське і Ґеттейське і Аккаронське. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | począwszy od Szychoru, po wschodniej stronie Micraim, aż do północnej granicy Ekronu, co zalicza się do granicy Kanaanejczyków; pięciu książąt Pelisztinów: Z Azy, Aszdonu, Aszkalonu, Gath i Ekronu, a oprócz tego Awici. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (od odnogi Nilu naprzeciw Egiptu i aż do granicy Ekronu na północy; uważano, że należała do Kananejczyków); pięciu filistyńskich władców sojuszniczych: Gazejczyków i Aszdodytów, Aszkelonitów, Gittytów i Ekronitów; a także Awwijczycy. |

1. 1) Szichor, ׁשִיחֹור : (1) rzeka graniczna między Izraelem a Egiptem, zob. <x>130 13:5</x>, częściej określana jako rzeka נהל , zob. <x>40 34:5</x>; <x>60 15:4</x>, 47; (2) Nil lub jego odnogi w <x>290 23:3</x>; <x>300 2:18</x>; wg G: bezludzia naprzeciw Egiptu, ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου, <x>60 13:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)